



รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

“เกณฑ์การทับศัพท์ภาษาจีนกลาง ฉบับร่าง 3,” เอกสารในการสัมมนาเรื่องโครงการระดมความคิดเรื่องการเขียนทับศัพท์ภาษาจีนกลางเป็นภาษาไทย และ ปัญหาชื่อเฉพาะในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย เสนอที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 25 มิถุนายน 2547. (เอกสารไม่ตีพิมพ์เผยแพร่)

จิตรภรณ์ เกียรติไพบูลย์. 2524. “คำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย : การวิเคราะห์เชิงอรรถศาสตร์” ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นววรรณ พันธุมธา. 2527. ไวยากรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2531. ไวยากรณ์จีนกลาง ขั้นพื้นฐาน. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : กราฟท์แมนเพรส.

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2545. ภาษาจีนกลางขั้นพื้นฐาน I. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิจินต์ ภาณุพงศ์. 2522. โครงสร้างภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. 2545. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : ไทยวัฒนาพานิช.

ภาษาจีน

Běijīng Dàxué Zhōngwénxì 北京大學中文系. 1994. TIR Zhōngwén Quánwén Jiānsuǒ Xìtǒng TIR 中文全文檢索系統 (โปรแกรม TIR เพื่อค้นหาข้อมูลจากงานเขียนจีน) (โปรแกรมคอมพิวเตอร์). Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Zhōngwénxì 北京大學中文系.

Zhū, Déxī 朱德熙. 1998. Yǔfǎ jiǎngyì 語法講義 (เอกสารคำสอนเรื่องไวยากรณ์) 4 th ed. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.

บรรณานุกรม

ภาษาจีน

Fáng, Yùqīng 房玉清. 1996. Shíyòng Hànyǔ Yǔfǎ 實用漢語語法 (การใช้ไวยากรณ์ภาษาจีนกลาง). Běijīng 北京 : Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.

Liú, Yuèhuá ; Pān, Wényú and Gù, Yùn 劉月華, 潘文娛和故韞. 2003. Shíyòng Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ (Zēngdìngběn) 實用現代漢語語法 (增訂本) (การใช้ไวยากรณ์ภาษาจีนกลางปัจจุบัน (ฉบับปรับปรุง)). Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.



ภาคผนวก



ภาคผนวกนี้เป็นการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาไทย

現代漢語嗎與泰語同類詞對比研究

嗎是漢語的一種語氣詞,常用在句子末尾,表示疑問語氣.

疑問語氣有兩種:

1 詢問語氣:句末有問號.如:

- 1) 你去曼谷嗎?
- 2) 你準備去哪兒呢?

2 反問語氣:句末有問號,句中有語氣副詞“難道 不是 何嘗 等語氣,或句末帶問號的否定句.如:

- 3) 這不是你的書嗎?
- 4) 難道就這樣算了嗎?
- 5) 我何嘗不想去呢?

呂叔湘提出嗎表示疑問語氣.

1.用在是非問句的末尾.

a) 用肯定的形式發問.例句:

- 6) 明天走嗎?
- 7) 你聽明白了嗎?

b) 用否定的形式發問.比肯定的形式發問里得委婉些.例句:

- 8) 他不吃辣椒嗎?

2. 用於反問.帶有質問,責備的語氣;於副詞“難道”等呼應時,語氣更為強烈.

a) 形式是肯定的,意思是否定的.例句:

- 9) 你像話嗎?
- 10) 你難道還有甚麼話說嗎?

b) 形式是否定的,意思是肯定的.例句:

- 11) 這些道理不是很明白嗎?

有時候雖然不是明顯反問,也略有偏向,不是完全中性的,尤其是用否定的形式發問.

劉月華提出是非問句和正反問句是結構不同的兩種疑問句,對這兩種疑問句在用法上的異同作比較分析,是把意向(問話人再問話時對答案的傾向性,就是心中已有答案或沒有答案.如果有答案,答案是肯定的還是否定的)來分析.

1.是非問句的意向

是非問句主要有三種形式: a.肯定的陳述句後加“嗎”,用“s嗎”表示;b.否定的陳述句後加“嗎”,用“s(不/沒)嗎”表示;c.陳述句加疑問語調.這裡指討論 a b 兩種形式.

1.1 “s嗎”問句

“s嗎”問句是先說出一個肯定的陳述句,這就使這種問句較多地傾向於有肯定性的答案.但說話人畢竟沒有把握,所以加上一個表示疑問的語氣詞“嗎”,表示疑問. s嗎”問句的意向有三種情況:1)問話人預先有傾向性的答案,問話的目的是為了從對方得到答案.2)答案對問話人並不重要,或問話的目的不是求得答案,而是另有目的.3)問話人預先沒有傾向性的答案,問話的目的是為了從對方得到答案.在 1), 2) 兩種情況下,只能用“s嗎”問句,不能用正反問句. 在 3) 的情況下,如果不思考語氣方面的差異而且結構又容許,“s嗎”問句能用正反問句替換.

1)問話人預先有傾向性的答案,問話的目的是為了從對方得到答案.例句:

11)(擦著眼鏡,走到左邊飯店門口)這有人嗎?

12)(在院中)永副哥在家嗎?

2)答案對問話人並不重要,或問話的目的不是求得答案,而是另有目的. 例句:

13)你忘記了在這屋子里,半夜,你說的話嗎?

14)這叫青春的歡樂,懂嗎你?

3)問話人預先沒有傾向性的答案,問話的目的是為了從對方得到答案. 例句:

15)藥還有嗎?

(藥還有沒有?)

16)你能來一會兒嗎?

(你能不能來一會兒?)

1.2 “s(不/沒)嗎”問句

“s(不/沒)嗎”問句是先說出一個否定的陳述句,引出一個否定性的事實,但說話人懷疑這個事實的真實性,所以加上一個疑問語氣詞“嗎”表示懷疑 看法,往往含有“含有“應該”,“我認為會”之類的意. 例句:

17)你不知道嗎?

(意為:你應該知道.)

18) 你, 你不累嗎?

(我估計你累了?)

一. 是非問句是該答案是, 不是的疑問句. 這種問句在句末有疑問語氣詞 嗎 吧 啊 如:

19) 他是北京人嗎?

20) 現在就管不住了嗎?

語氣詞 吧 用在是非問句末尾的時候, 可以表示說話人強調得提問或者確信. 因為說話人預知了一個信息, 但是還沒確信就提問 如:

21) 現在要下班了吧?

22) 快四點了吧?

啊 用於是是非問句末尾 表示沒想到 如:

23) 你昨天來的啊?

24) 這是他的啊?

二. 特指問句是說話人以疑問代詞來特指問自己想知道的信息. 疑問代詞以代替想知道的信息, 這種疑問句的形式比較像一般的陳述句. 由疑問代詞放在句子中代替想提問的信息 如: 誰 甚 麼 哪 多少 幾 怎麼 為甚麼 等詞語. 如:

25) 誰是你們的老師?

26) 你買甚麼?

27) 你在哪兒買這個花瓶?

28) 這本書多少錢?

29) 你為甚麼不來?

另外語氣詞 “呢” 也可以用在特指問句. 說話人以前邊提問的句子放在 “呢” 前來重複提問, 呢的前邊可以是詞, 詞組, 句子等. 如:

30) 坐車要兩天, 作船呢?

31) 另一支鞋呢?

32) 爸爸呢?

33) 他不去呢?

34) 看完了電影呢?

三. 選擇問句是把兩個或兩個以上需要選擇的事情以上連加起來, 給聽話人

選擇. 選擇問句可以用 (是)...還是..., ...(是)...還是...還是... 來連接句子 如:

35) 是你去送他, 還是你妻子?

36) 他這月還是下個月舉行婚禮?

四.反問句是強調提出的事情,不需要答案.這種問句可以表現為以下幾種形式如:

不是…嗎?

37) 你去過不是嗎?

38) 王利發 : 就走吧,還等著真挨兩個脆的嗎?

劉麻子 : 我不是說過了嗎,等兩個朋友? (老舍:《茶館》)
沒…嗎?

39) 你沒看出來嗎?

難道…(不成)嗎?

40) 我已經留了條子,難道他沒見不成嗎?

還…(嗎)?

41) 漲了工資還不滿意嗎?

反問句可以當成正反問句形式,句子前有你看你說你想.表示肯定,說話人自信對方的聰明.如:

42) 你看,他厉害不厉害?

句中有“還”表示否定.如:

43) 這麼吵,還讓人不讓人睡覺?

前邊或者後邊有“是不是”,表示說話人相信對方打算幹甚麼.

44) 是不是,他一定來這一套。

反問句的特指問句形式,以疑問代詞來表示否定.如:

45) 哪兒是我的錯啊?

46) 哪里多啊?

動詞前有怎麼敢,怎麼會,表示否定,如:

47) 不是我的東西,我怎麼會給你?

句子前是否定,句子後是特指問.表示說話人相信聽話人的信息.如:

48) 我不問你問誰?

動詞後有“甚麼”表示反對.如:

49) 喜歡甚麼?他更想學工科?

有+甚麼+形容詞的句式,意思是跟句式不同.如:

50) 當醫生有甚麼好?

51) 當醫生有甚麼不好?

句子中有幹甚麼,作甚麼表示不需要.如:

52) 幹甚麼要去(去幹甚麼)?白費力氣?

誰說的

53) 誰說的我們做不了?我們做給他看看?

句子中有何必,何苦表示說話人給聽話人提出自己的意見.如:

54) 你叫人來就行了,何苦自己跑一趟?

何況

55) 一年級學生都看得懂,何況二年級?

何妨

56) 去看看又何妨?

何至於

57) 要是早準備,何至於這麼着急?

何嘗表示強調肯定或否定的意思,但是意思跟句式不同.如:

58) 我何嘗說過這樣的話?

59) 我何嘗不想去,是沒時間。

選擇問句形表示反問.在句子中“有是…的,還是…的?”選擇的東西是否定的.如:

60) 你給的錢是夠買糧的,還是購買菜的?

…呢?還是…呢?表示前句是好的,後句是壞的.如:

61) 你們來學習呢,還是來玩呢?

嗎的功能概況

嗎 是用在是非問句的疑問語氣詞,這種句子可以表示肯定或者否定.大部分都是肯定形式.是非問句用來表示說話人提問需要聽話人回答.答案可以是肯定或者否定,另外如果聽話人對說話人的疑問同意,可以說是的 對 對了 嗯 等詞語,但是如果不同意就回答 不 沒有 或者用提問的內容來回答. 如:

62) “..., 你要買手絹嗎?”

“不買, 謝謝。你好嗎?”

(王朔:《頑主》)

63) “哪兒來的花呀?”

“觀眾送的。您看好看嗎?”

“行。”

(陳建功; 趙大年:《皇城根》)

是非問句+嗎?不只直加回答,回答的內容也可以根據聽話人的意見. 如:

64) “到下面山洞裡待會兒, 好嗎?” 她一點也不害臊。 “下邊不冷嗎?”

全故意裝傻。

“冬暖夏涼。” 她加快了腳步。

(老舍:《四世同堂· 飢荒》)

否定式是非問+嗎?

65) “你不看嗎?” ... 趙航宇擺擺手: “我看過了不忍再看。”

(王朔:《千萬別把我當人》)

66) “你現在還沒有女朋友嗎?” 姐姐問我。

“沒有。”

(王朔:《浮出海面》)

67) “昨天你寫信了嗎?” 她又問。

江飄拍拍腦袋: “哎呀, 忘了。”

(余華:《偶然事件》)

68) “青苗, 學校動員參加農業生產, 你決定了嗎?”

“沒有。”

(浩然:《夏青苗求師》)

69) “你是不會原諒我了, 對嗎?”

“你希望我原諒你麼?”

她黯然神傷地低下頭: “我知道你不會原諒我的。”

(王朔:《給我頂住》)

70) 小織嘆息著。她像懇求似的、語氣極其柔和地說: “李芒, 過去事情已經隨著過去一塊兒埋進土裡了。不是嗎? 你太倔強!

太倔強! ... ”

(張煒:《秋天的憤怒》)

- 71) 方先生，”他說，“我陪您走幾步，行嗎？我有點重要的事想跟您商量商量。”
(老舍：《鼓書藝人》)
- 72) “我慢慢想可以嗎？時間過去這麼久，…”
(王朔：《玩兒的就是心跳》)
- 73) “這兒真好呀！這兒的水不凍，這兒暖和，咱們就在這兒過冬，好嗎？”
(汪曾祺：《天鵝之死》)
- 74) “知道為什麼叫你到這兒嗎？”
“知道，是要了解我在義和團運動中的表現。”
(王朔：《千萬別把我當人》)
- 75) “敢告訴我你叫什麼，住哪兒嗎”
(王朔：《一半是火焰一半是海水》)
- 76) “不辦手續，我能把他抱回家來當兒子養活嗎？金秀，你到底是什麼意思？…，你說喜歡這孩子，可現在又…”
(陳建功；趙大年：《皇城根》)
- 77) “您別聽他胡扯，他跟你瞎逗呢。”
“我活這麼多年還聽不出他話真話假嗎？飯後散步開開玩笑，沒有關係，我也是很愛開玩笑的人。”
(王朔：《頑主》)
- 78) “剛纔我看這《小家碧玉》不是全本都寫好了嗎？”
“哦，那是二手活。”
(鄧友梅：《那五》)
- 79) “文學？什麼文學？野生的還是人工栽培的？多少錢一斤？”
“連文學都不知道。你不是要當作家嗎？”
“我是要當作家，當作家和文學有什麼相干？你真該好好學習了。”
(王朔：《一點正經沒有》)
- 80) “如果允許這樣子，我們搞了二十多年不是白搞了嗎”
(張一弓：《趙鏗頭的遺囑》)
- 81) “學校不給他增薪，他能不幹了嗎？”
“沒告訴你嗎，沒人知道！”
(老舍：《犧牲》)
- 82) “我呢？那天晚上你沒看見我嗎？”
“看見了，你一直呆在你的房間裡，…”
(王朔：《玩兒的就是心跳》)

嗎與泰語同類詞對比研究

一.嗎與泰語同類詞 หรือเปล่าไหม 是非問句+嗎?如果說話人為了需要答案而提問的時候,我們可以把嗎比成泰語的 หรือเปล่าไหม

如:

83) “...，你要買手絹嗎?”

“不買，謝謝。你好嗎?”

84) “知道為什麼叫你到這兒嗎?”

“知道，是要了解我在義和團運動中的表現。”

(王朔:《千萬別把我當人》)

85) “哪兒來的花呀?”

“觀眾送的。您看好看嗎?”

“行。”

(陳建功; 趙大年:《皇城根》)

86) 好用嗎?

87) 有什麼消息嗎?

88) “會後真有舞會嗎?”

“有有。”

(王朔:《頑主》)

89) 你會打乒乓球嗎?

90) “我能提幾個問題嗎?”

“可以可以。”

(王朔:《一點正經沒有》)

91) 我們明天勞動是嗎?

92) “你是不會原諒我了，對嗎?”

“你希望我原諒你麼?”

她黯然神傷地低下頭: “我知道你不會原諒我的。”

(王朔:《給我頂住》)

嗎對比 หรือยัง 說話人提問而需要答案, 答案可以是肯定或

否定. 如:

93) 你見經理了嗎?

94) 你看電視了嗎?

95) 你看過了嗎?

96) 青苗, 學校動員參加農業生產, 你決定了嗎?”

“沒有。”

(浩然:《夏青苗求師》)

97) “昨天你寫信了嗎?” 她又問。

江飄拍拍腦袋: “哎呀, 忘了。”

(余華:《偶然事件》)

嗎對比。“หรือ” 問句形式是否定,表示說話人需要答案而為了知道聽話人的意見. 如:

98) “你不看嗎?” ... 趙航宇擺擺手: “我看過了不忍再看。”
(王朔:《千萬別把我當人》)

99) “你現在還沒有女朋友嗎?” 姐姐問我。
“沒有。” (王朔:《浮出海面》)

100) 小李不去北海划船嗎?

101) 你不怕老虎嗎?

102) 你沒聽見那件大新聞嗎?

嗎在反問句,句式是陳述對比 “หรือ”

103) “吃了燒餅不還錢, 怎麼, 還有理嗎?”

104) “假定冬天來了, 春天還能遠嗎?” (俞平伯:《春來》)

105) “不辦手續, 我能把他抱回家來當兒子養活嗎? 金秀, 你到底是什麼意思? …, 你說喜歡這孩子, 可現在又…”

(陳建功; 趙大年:《皇城根》)

106) 素寧說: “大哥, 你不能輕信別人的話。我看伯魯為人忠厚老實, 有仁厚之心, 又是嫡長, 是趙氏的理想繼承人。”

趙鞅不高興的說: “素寧, 你難道要教訓大哥嗎? 我看你越來越狂妄了。”

(馮向光:《三晉春秋》)

107) 王利發: 就走吧, 還等著真挨兩個脆的嗎?

劉麻子: 我不是說過了嗎, 等兩個朋友? (老舍:《茶館》)

108) “到下面山洞裡待會兒, 好嗎?” 她一點也不害臊。 “下邊嗎?” 全故意裝傻。

“冬暖夏涼。” 她加快了腳步。 (老舍:《四世同堂· 飢荒》)

109) “您別聽他胡扯, 他跟你瞎逗呢。”

“我活這麼多年還聽不出他話真話假嗎? 飯後散步開開玩笑, 沒有關係, 我也是很愛開玩笑的人。” (王朔:《頑主》)

110) “學校不給他增薪, 他能不幹了嗎?”

“沒告訴你嗎, 沒人知道!” (老舍:《犧牲》)

111) “我是愛你的, 難道你不明白嗎?” (王朔:《橡皮人》)

研究嗎就是要學習疑問句,按照泰語分析條件,這個條件是以是非問句來分析,分析疑問種類是按照條件,我們思考說話人想跟聽話人說的思想,需要,意圖.分析條件是解釋說話人想表示自己的意圖使用是非問句+哪個語氣詞.分析條件分為五種:

第一個條件:說話人對聽話人的答案,有願意或者希望而表出自己需要的答案

第二個條件:說話人表示自己打算答案的內容,這就是說話人有不少答案和疑問的信息.

第三個條件:說話人有自信自己打算的答案.

第四個條件:說話人有舊的信息,分為兩個:

一,說話人有舊的信息跟新的信息一樣.

二,說話人有舊的信息跟新的信息不一樣.

第五個條件:說話人為了得到關於時間的答案就提問.

一,是非問句嗎對比泰語同類詞 หรือเปล่า หรือยัง ไหม หรือไม่

這種是非問句可以使用第一和第五個條件來分析:

第一個條件:說話人對聽話人的答案,有願意或者希望而表出自己需要的答案

第五個條件:說話人為了得到關於時間的答案就提問.

下面的表格是分析是非問句嗎對比泰語同類詞 หรือเปล่า หรือยัง ไหม หรือไม่

| 分析條件 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|------------------|---|---|---|-----|-----|
| 是非問句 | | | | 4.1 | 4.2 |
| ma | | | | | |
| ma 對比 | × | × | × | × | × |
| <u>หรือเปล่า</u> | | | | | |
| ma 對比 | × | × | × | × | / |
| <u>หรือยัง</u> | | | | | |
| ma 對比 | / | × | × | × | × |
| <u>ไหม</u> | | | | | |
| ma 對比 | / | × | × | × | × |
| <u>หรือไม่</u> | | | | | |

第一個條件:說話人對聽話人的答案,有願意或者希望而表
出自己需要的答案 ไหม หรือไม่

第二個條件:說話人表示自己打算答案的內容,這就是說話
人有不少答案和疑問的信息。

第三個條件:說話人有自信自己打算的答案。

第四個條件:說話人有舊的信息,分為兩個:

一,說話人有舊的信息跟新的信息一樣。

二,說話人有舊的信息跟新的信息不一樣。

第五個條件:說話人為了得到關於時間的答案就提問 หรือยัง

例句:

(112) 你可以吃魚嗎?

(113) 他能來嗎?

(114) “會後真有舞會嗎?”

“有有。”

(王朔:《頑主》)

(115) “我能提幾個問題嗎?”

“可以可以。”

(王朔:《一點正經沒有》)

一.嗎與泰語同類詞 หรือเปล่า ไหม หรือไม่ 是非問句+嗎?如果說
話人為了需要答案而提問的時候,我們可以把嗎比成泰語的 หรือ
เปล่า ไหม หรือไม่

如:

116) “..., 你要買手絹嗎?”

“不買, 謝謝。你好嗎?”

117) “知道為什麼叫你到這兒嗎?”

“知道, 是要了解我在義和團運動中的表現。”

(王朔:《千萬別把我當人》)

118) “哪兒來的花呀?”

“觀眾送的。您看好看嗎?”

“行。”

(陳建功; 趙大年:《皇城根》)

119) 好用嗎?

120) 有什麼消息嗎?

121) “會後真有舞會嗎?”

“有有。”

(王朔:《頑主》)

122) 你會打乒乓球嗎?

123) “我能提幾個問題嗎?”

“可以可以。”

(王朔:《一點正經沒有》)

124) 我們明天勞動是嗎?

125) “你是不會原諒我了, 對嗎?”

“你希望我原諒你麼?”

她黯然神傷地低下頭: “我知道你不會原諒我的。”

(王朔:《給我頂住》)

嗎對比 หรือยัง 說話人關於時間就提問而需要答案, 句中有
了, 這種疑問表示說話人提問事情和情況發生了嗎? 如:

126) 你見經理了嗎?

127) 你看電視了嗎?

128) 你看過了嗎?

129) 青苗, 學校動員參加農業生產, 你決定了嗎?”

“沒有。”

(浩然:《夏青苗求師》)

130) “昨天你寫信了嗎?” 她又問。

江飄拍拍腦袋: “哎呀, 忘了。”

(余華:《偶然事件》)

二, 是非問句 嗎 對比 泰語同類詞 ใช่ไหม ใช่หรือไม่ใช่ ได้ไหม ถูกไหม ถูกหรือไม่ ใช่ได้
ไหม ใช่ได้หรือไม่ ได้ไหม ได้หรือไม่ หรือ 這種是非問句可以使用第一, 二和
五個 條件來分析:

第一個條件: 說話人對聽話人的答案, 有願意或者希望而表出自己需要的答案

第二個條件: 說話人表示自己打算答案的內容, 這就是說話人有不少答案和疑問的信息.

第五個條件: 說話人為了得到關於時間的答案就提問

下面的表格是分析是非問句嗎對比泰語同類詞 ใช่ไหมใช่หรือไม่ ถูกไหม ถูกหรือไม่ ใช้ได้ไหม ใช้ได้หรือไม่ ได้ไหม ได้หรือไม่ หรือ

| 分析條件 | 1 | 2 | 3 | 4.1 | 4.2 | 5 |
|------------------------------------------|---|---|---|-----|-----|---|
| 是非問句 | | | | | | |
| ma | | | | | | |
| ma 是嗎 對比 <u>ใช่ไหม/ใช่หรือไม่</u> | × | / | × | × | × | × |
| 對嗎 對比 <u>ถูกไหม/ถูกหรือไม่</u> | | | | | | |
| 行嗎 可以嗎 對比 <u>ใช้ได้ไหม/ใช้ได้หรือไม่</u> | | | | | | |
| ma 對比 <u>ได้ไหม/ได้หรือไม่ หรือ</u> | × | / | × | × | × | × |

第一個條件: 說話人對聽話人的答案, 有願意或者希望而表出自己需要的答案

第二個條件: 說話人表示自己打算答案的內容, 這就是說話人有不少答案和疑問的信息. ใช่ไหมใช่หรือไม่ ถูกไหม ถูกหรือไม่ ใช้ได้ไหม ใช้ได้หรือไม่ ได้ไหม ได้หรือไม่ หรือ หรือ

第三個條件: 說話人有自信自己打算的答案.

第四個條件: 說話人有舊的信息, 分為兩個:

一, 說話人有舊的信息跟新的信息一樣.

二, 說話人有舊的信息跟新的信息不一樣.

第五個條件: 說話人為了得到關於時間的答案就提問.

例句:

(131) “你是不會原諒我了，對嗎?” “你希望我原諒你麼?”
她黯然神傷地低下頭：“我知道你不會原諒我的。”
(王朔:《給我頂住》)

(132) “方先生，”他說，“我陪您走幾步，行嗎?我有點重要的事想
跟您商量商量。”
(老舍:《鼓書藝人》)

(133) “我慢慢想可以嗎?時間過去這麼久，...”
(王朔:《玩兒的就是心跳》)

(134) “這兒真好呀! 這兒的水不凍，這兒暖和，咱們就在這兒過冬，
好嗎?”
(汪曾祺:《天鵝之死》)

(135) 我們明天勞動是嗎?

(136) 你知道了是嗎?

嗎對比. “หรือ” 問句形式是否定 不...嗎? 沒...嗎?, 表示說話人
需要答案而為了知道聽話人的意見.

下面的表格是分析是非問句嗎對比泰語同類詞 ใช่...หรือ

| 分析條件 | | 1 | 2 | 5 |
|-------------|-----------------|---|---|---|
| 是非問句 | | | | |
| ma | | | | |
| ma | 對比 <u>ใช่</u> , | / | / | × |
| <u>หรือ</u> | | | | |

137) 你不看嗎?” ... 趙航宇擺擺手：“我看過了不忍再看 “。”
(王朔:《千萬別把我當人》)

138) “你現在還沒有女朋友嗎?” 姐姐問我。
“沒有。” (王朔:《浮出海面》)

139) 小李不去北海划船嗎?

140) 你不怕老虎嗎?

141) 你沒聽見那件大新聞嗎?

嗎用在反問句, 句式是陳述, 這種句子有質問於責備的意思對比
“หรือ”, 句子是肯定, 意思是否定 而且不值加疑問.

142) “吃了燒餅不還錢, 怎麼, 還有理嗎?”

143) “假定冬天來了, 春天還能遠嗎?” (俞平伯:《春來》)

144) “不辦手續，我能把他抱回家來當兒子養活嗎？金秀，你到底是什麼意思？…，你說喜歡這孩子，可現在又…”

(陳建功；趙大年：《皇城根》)

145) 素寧說：“大哥，你不能輕信別人的話。我看伯魯為人忠厚老實，有仁厚之心，又是嫡長，是趙氏的理想繼承人。”趙鞅不高興的說：“素寧，你難道要教訓大哥嗎？我看你越來越狂妄了。”

(馮向光：《三晉春秋》)

146) 王利發：就走吧，還等著真挨兩個脆的嗎？

劉麻子：我不是說過了嗎，等兩個朋友？ (老舍：《茶館》)

147) “到下面山洞裡待會兒，好嗎？”她一點也不害臊。“下邊嗎？”全故意裝傻。

“冬暖夏涼。”她加快了腳步。 (老舍：《四世同堂□飢荒》)

148) “您別聽他胡扯，他跟你瞎逗呢。”

“我活這麼多年還聽不出他話真話假嗎？飯後散步開開玩笑，沒有關係，我也是很愛開玩笑的人。” (王朔：《頑主》)

149) “學校不給他增薪，他能不幹了嗎？”

“沒告訴你嗎，沒人知道！” (老舍：《犧牲》)

150) “我是愛你的，難道你不明白嗎？”

(王朔：《橡皮人》)

不是...嗎

151) “剛纔我看這《小家碧玉》不是全本都寫好了嗎？”

“哦，那是二手活。”

(鄧友梅：《那五》)

152) “文學？什麼文學？野生的還是人工栽培的？多少錢一斤？”

“連文學都不知道。你不是要當作家嗎？”

“我是要當作家，當作家和文學有什麼相干？你真該好好學習了。”

(王朔：《一點正經沒有》)

沒...嗎

153) “學校不給他增薪，他能不幹了嗎？”

“沒告訴你嗎，沒人知道！”

(老舍：《犧牲》)

154) “我呢?那天晚上你沒看見我嗎?”

“看見了,你一直呆在你的房間裡,…”

(王朔:《玩兒的就是心跳》)

難道…嗎 還…嗎

155) 素寧說:“大哥,你不能輕信別人的話。我看伯魯為人忠厚老實,有仁厚之心,又是嫡長,是趙氏的理想繼承人。”

趙鞅不高興的說:“素寧,你難道要教訓大哥嗎?我看你越來越狂妄了。”

(馮向光:《三晉春秋》)

研究結果就是嗎可以對比很多泰語同類詞:หรือเปล่า หรือยัง ไหม ใช่
ไหม ใช่หรือไม่ ถูกไหม ถูกหรือไม่ ใช่ได้ไหม ใช่ได้หรือไม่ ได้ไหม ได้หรือไม่ หรือ



ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นายนิติ อธิกิจ เกิดเมื่อวันที่ 15 เมษายน 2523 ที่อำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต สำเร็จการศึกษาปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ในปีการศึกษา 2544 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก ที่บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปีการศึกษา 2545